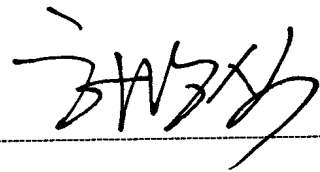


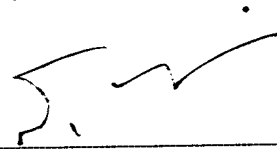
ข้อตกลงสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร
ระหว่าง
เมืองปูซานและกรุงเทพมหานคร

เมืองปูซานแห่งสาธารณรัฐเกาหลี และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย (ในที่นี่จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) มีความเห็นร่วมกันตามหนังสือแสดงเจตจำนงที่ได้ลงนามไว้ เมื่อวันที่ 14 มีนาคม 2554 ณ กรุงเทพมหานคร ระหว่างนายกเทศมนตรีนครปูซานและผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องในการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตรดังนี้

1. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือภายใต้ข้อจำกัดตามอำนาจหน้าที่และความสามารถทางการเงิน และทางเทคนิค เพื่อส่งเสริมให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนา โดยมีพื้นฐานอยู่บนหลักแห่งความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน
2. ทั้งสองฝ่ายจะกระตุ้นให้เกิดการแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างประชาชนต่อประชาชน และสร้างความร่วมมือในด้านต่างๆ เช่น การบริหาร เศรษฐกิจ วัฒนธรรม สิ่งแวดล้อม สาธารณสุข วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การพัฒนาเยาวชน การศึกษา และการท่องเที่ยว ทั้งนี้ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะร่วมมือกันเพื่อพัฒนาในด้านที่เป็นประโยชน์ร่วมกันซึ่งรวมถึงในด้านอุตสาหกรรมภาพยนตร์ การจัดนิทรรศการและการประชุม และการท่องเที่ยวเพื่อสุขภาพ
3. ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะกระตุ้นให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องมีการติดต่อสื่อสารเพื่อปรึกษาหารือกันอย่างต่อเนื่องในประเด็นที่วางแผนไว้ว่าจะมีการแลกเปลี่ยนและร่วมมือกันภายใต้ บทบัญญัติแห่งข้อตกลงฉบับนี้
4. ข้อตกลงนี้จัดทำขึ้นเป็นภาษาเกาหลี, ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ อย่างละสองฉบับ โดยแต่ละฝ่ายถือไว้อย่างละหนึ่งฉบับ และทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน มีผลบังคับนับตั้งแต่วันที่ 11 กรกฎาคม 2554 ที่มีการลงนาม ณ เมืองปูซาน



นายฮอ นัม-สิก
นายกเทศมนตรีเมืองปูซาน
สาธารณรัฐเกาหลี



ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

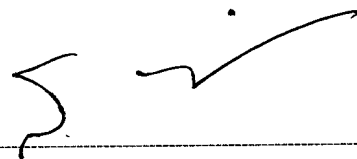
**Busan Metropolitan City - Bangkok Metropolitan Administration
Agreement on the Establishment of
a Friendship City Relationship**

Busan Metropolitan City of the Republic of Korea and Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as “the Parties”), in pursuance of the Letter of Intent which was signed on 14th March 2011 in Bangkok by the Mayor of Busan Metropolitan City and the Governor of Bangkok, agree to establish a Friendship City Relationship as follows:

1. The parties will cooperate, within the limits of their authority and financial and technical capabilities, to promote prosperity and development based on principles of equality and mutual benefit.
2. The parties will enhance people-to-people friendly exchanges and carry out cooperation in such fields as administration, economy, culture, environment, health, science and technology, youth, education and tourism. In particular, the parties agree to collaborate for the mutual development of areas of common interest, including the film industry, the exhibitions and conventions industry, and medical tourism.
3. The parties agree to encourage their relevant agencies to maintain regular contacts with one another in order to facilitate consultations on the exchanges and cooperation planned under this Agreement.
4. This Agreement has been made in the Korean, Thai and English languages, each in duplicate with each party retaining one (1) copy thereof, respectively and all texts being equal. It shall come into force upon its signing on 11th July 2011 in Busan.



Hur, Num-sik
Mayor
Busan Metropolitan City
Republic of Korea

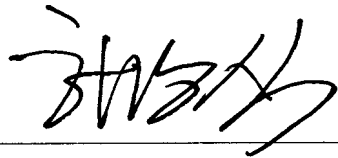


M.R. Sukhumbhand Paribatra
Governor
Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand

대한민국 부산광역시-타이완국 방콕시
우호협력도시 체결 협정서

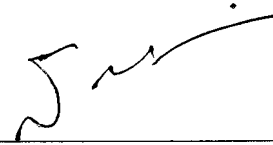
대한민국 부산광역시와 타이완국 방콕시(이하 "양 도시")는 부산광역시장과 방콕시장이 방콕에서 2011년 3월 14일 체결한 의향서에 따라 다음과 같이 우호협력도시 관계를 수립하기로 합의한다.

1. 양 도시의 권한, 재정 및 기술적 능력이 허용하는 범위 내에서 양 도시는 호혜평등의 원칙에 따라 상호 번영과 발전을 도모한다.
2. 양 도시는 인적 교류를 확대하고 행정, 경제, 문화, 환경, 보건, 과학기술, 청소년, 교육, 관광 등 다양한 분야에서 협력을 추진하며 특히, 양 도시의 유사성이 있는 영화영상산업, 전시·컨벤션산업, 의료관광산업을 상호 발전시켜 나가는데 협력한다.
3. 양 도시는 본 협정서에 따른 교류협력 협의 활성화를 위해 관계 기관 간 정기적으로 연락하기로 합의한다.
4. 본 협정서는 한국어, 태국어, 영어로 각 2부씩 작성하여 각 1부씩 보관하고, 이는 모두 동일한 효력을 지닌다. 2011년 7월 11일 부산시에서 서명하는 즉시 발효된다.



허남식

대한민국 부산광역시 시장



쑤쿰판 버리팻

타이완국 방콕시 시장